

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35572**Nombre:** Lingüística aplicada a la traducción**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Lingüística	FORMACIÓN BÁSICA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Lingüística	FORMACIÓN BÁSICA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Lingüística	FORMACIÓN BÁSICA

COORDINACIÓN

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

RESUMEN

Esta asignatura presenta elementos del análisis lingüístico y conocimientos sobre el lenguaje relevantes para la práctica y la evaluación de la traducción y la actividad de mediación interlingüística. Incluye una definición y explicación de los criterios de contraste lingüístico útiles para el traductor / mediador, entre los que se destacan los referidos a las diferencias de tipo textual o modo de expresión dependientes de los contextos u objetivos comunicativos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**



No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No se requieren.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La lingüística aplicada a la traducción

Introducción. Lingüística, Lingüística aplicada y Lingüística aplicada a la traducción. Caracterización.

2. Modelos lingüísticos para la traducción

Modelos lingüísticos para la traducción. Contrastes interlingüísticos y Lingüística contrastiva. Lingüística textual. Lingüística enactiva. Otros modelos.

3. Dimensiones contextuales de la traducción

Comunicación y traducción. Contexto y traducción. Semiótica, cultura y traducción. La textualidad.

4. Dimensiones psicolingüísticas y neurolingüísticas del proceso traductor.

El proceso traductor desde la psicolingüística. Enfoques neurolingüísticos del proceso de la traducción.

5. Cuestiones neurolingüísticas relevantes para la traducción

Bilingüismo. Enseñanza y adquisición de lenguas. Otras cuestiones relevantes para la traducción.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Desarrollar las competencias relacionadas con la capacidad de comunicación
- Comprender e interpretar la información de las lenguas A
- Desarrollar la capacidad crítica y de trabajo en equipo
- Desarrollar habilidades comunicativas
- Alcanzar un buen conocimiento del problema mental (neurolingüístico y psicolingüístico) que plantea la traducción

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES



Actividad	Horas
Teoría	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	25,00
Estudio y trabajo autónomo	10,00
Preparación de clases	50,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

En esta asignatura se llevará a cabo una docencia que potencie la implicación del alumnado mediante el fomento del aprendizaje autónomo y la participación activa en las clases. Con el objeto de dar protagonismo al alumnado, y de favorecer su pensamiento crítico y su capacidad creativa, la asignatura se basará en la realización bien de manera individual, bien por parejas o por grupos, de las siguientes actividades:

Clases teóricas:

- Clases teóricas impartidas por el profesorado, pero con participación activa del alumnado.
- Presentaciones de ciertos temas por parte de personas invitadas por el profesorado o por el propio alumnado.

Clases prácticas:

- Debates sobre temas relacionados con los contenidos del curso.
- Lectura de ciertos fragmentos relacionados con la lingüística
- Se podrán realizar ejercicios y actividades relacionados con los contenidos.
- Se podrán realizar tests psicológicos.
- Se podrán realizar tests y tabulación de los resultados.
- Se podrán realizar recensiones.

En esta asignatura se llevarán a cabo actividades vinculadas al proyecto de innovación docente "Desarrollo del pensamiento crítico y la inteligencia intercultural mediante intercambios virtuales"

En esta asignatura se trabaja especialmente el ODS número 5 y, en concreto, se contribuye a "poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo".

EVALUACIÓN



EVALUACIÓN

-Examen: 70%

- Actividades: 30%

Es necesaria una nota mínima de 4 en el examen para que se sumen las actividades y poder aprobar. Las actividades son recuperables en segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017

BIBLIOGRAFÍA

BÁSICAS

- HATIM, B & I. MASON(1990): *Discourse and the Translator*. Londres, Longman.
- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011): *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

COMPLEMENTARIAS

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006): *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008): *El lenguaje como cultura*, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994): *Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective*, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997): *Interpelación y espacios comunicativos*, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007): *The Neural basis of language*, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007): *Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco.